

Anmerkungen zur antiochenischen Textform der LXX-Zitatvorlagen im Neuen Testament. XXXVIII.: Joel

1. Vorbemerkungen

Ziel und Methodik vorliegender Rekonstruktion sind im ersten Teil dargelegt worden. 7 Verse sind zu beachten, die 5 Zitat- bzw. Anlehnungssequenzen (mit insg. 9 ntl. Versen) enthalten.

2. Zeugenliste

Die Zeugenliste folgt der Göttinger Edition von JOSEPH ZIEGLER.¹ Die Siglen lassen sich mithilfe der Rahlfsliste und der Edition von ZIEGLER leicht auflösen.

L = 22-36-48-51-719-763 (=Lukian-Rezension)

II = 62-147 (von einem gemeinsamen, unzialen Archetyp abhängig)

III = 46-86-711

L': L + II

L'': L + III

L''': L + II + III

II': II + III

Hinzu treten zuweilen folgende, oft lukianisch beeinflussten Hss.: 49 407 410 449 576 613 764 770.

La^C = codex Constantiensis, saec. V

La^S = Fragmenta Sangallensia (St. Galler altlateinische Prophetenfragmente); saec. IX.

3. Analyse

Joel 2,10

πρὸ προσώπου αὐτῶν^a συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη
συσκοτάσουσιν καὶ τὰ ἄστρα δύσουσι(ν)^b τὸ φέγγος αὐτῶν

αὐτῶν 1° W] αυτου L''⁻⁵¹-407 Th. Tht. Spec. Hier. Or.^{lat}XI101 B-S^c-V C'-68-239 26 Ach Sa Syp Arm
δύσουσι] ου δωσουσι(ν) III-613 Q' Ach SA Cyr. Tht. Or.^{lat}; *decident nec dabunt* Spec.; *auferent* Hier.

- a Angesichts der Bezeugung ist fraglich, wie GÖ (ZIEGLER et RAHLFS) zu dieser Rekonstruktion kommt. Für unsere Fragestellung entscheidend ist, dass die hs. Bezeugung weitestgehend homogen ist und durch die ant. beeinflussten Kirchenväter stark gestützt wird. Freilich entspricht diese Lesart auch MT.
- b δύσουσι scheint besser zu hebr. (MT) **דָּוָסוּ** zu passen; Hieronymus unterstützt diese Lesart. Dagegen bezeugt die beide Varianten zusammenführende Lesart von Spec., dass beide Lesarten in protolukianischer Zeit bekannt waren. Haupt- und Nebengruppe

¹ Ziegler, Joseph, Duodecim prophetae [Septuaginta; Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Litterarum Göttingensis, no. 13] Göttingen³1984; ¹1943.

von Ant scheinen vorliegender Stelle zufolge früh auseinander gegangen zu sein. Denkbar wäre theoretisch auch, dass *L* bei vorliegender Variante die protolukianische, *III* mit *Tht* die lukianische Stufe des antiochenischen Textes bewahrt hat. Dagegen spricht aber die ntl. Bezeugung: *Mt* und *Mk* lesen *ου δώσουσι* und bezeugt so die – offenkundig vorlukianische- Variante.

Rekonstruktion Ant:

πρὸ προσώπου αὐτοῦ συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός, ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν, καὶ τὰ ἄστρα οὐ δώσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν.

In NA²⁷ als Zitatvorlage zu *Mt* 24,29; *Mk* 13,24; *Lk* 21,26 verzeichnet, wurde in der Datenbank alleine *Mt* 24,29 aufgenommen (Stand 8/2011):

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἵ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

[†] *p) εκ* **ND** 0281 *p*

Auch hier kann das Zitat bestenfalls als „frei“ charakterisiert werden, eine textgeschichtliche Auswertung ist nicht möglich.

Joel 3,1.2.3.4.5²

1 καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα ἐκχεῶ^a ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται.

RH: ἐκχεῶ] καὶ ἐκχεῶ

ἐκχεῶ] καὶ ἐκχεῶ *L'* *La*^c *Tht*. (86*) *B-S** *C-68-239-534'* 198 233' *Syp Ath.II541 Constit. Aug.civ.* 18,30 *Or.*^{lat} *VI337*

a Wie auch RH erkannt hat, bietet Ant die offenkundig „richtige“ Lesart. Die antiochenische Lesart ist, wie das Zusammentreffen aller Ant-Zeugen mit *La*^c zeigt, protolukianisch.

2 καὶ^a ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου

καὶ *W** *B-S*-V L*⁻³⁶ *C-68 Ach Sa*] add *γε* rel.

δούλους *W B-S*-V Ach Sa (=MT)]* add. μου rel (u.a. auch *Iust. Tert. Aug.*)

a Die antiochenische Tradition ist hier uneinheitlich. Die Mehrheitslesart mit *γε* geht parallel mit *Acta*, was aber auch als ntl. Beeinflussung verstanden werden kann. Die längere Version entspricht aber ebenfalls gut dem hebr. **וְגַי**. Da in den Hss. die Tendenz vorzuherrschen scheint, das *καὶ* der ersten Hand durch ein *γε* zu ergänzen,

² = *Vg/ VL* 2,28ss.

spiegelt die kürzere Form eine ältere (aber nicht zwangsläufig die älteste oder gar bessere) Variante. Die altlateinische Tradition zeigt sich im Übrigen ebenfalls uneinheitlich, denn neben dem einfachen *et* findet sich auch in einigen prominenten Zeugen (z.B. in Brev. Goth. ad loc., liber com. Tol. ad loc., Isidor fid. cath. 59,2 [496c PG]) die Lesart *sed et*. Da die Unzialen alle ursprünglich den Ant-Text unterstützen und ihre Korrektur jeweils als Anpassung an die Mehrheitslesart verstanden werden kann, neigt sich die textgeschichtliche Waagschale deutlich zugunsten der kürzeren Lesart, wie sie sich in der Ant-Hauptgruppe findet.

- b Ant folgt der Mehrheitslesung und ist protolukianisch (siehe Tert.) bzw. wahrscheinlich OG.

3 καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ^a καὶ^b ἐπὶ τῆς γῆς^c αἶμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ

οὐρανῷ] add. ανω III S^c 22^c-36-49''-407 198 233'Co Syp Aeth Arm Cyr. = Acta 2,19
καὶ 2^o] add. III S^c-V 22^c-36-49'' 26 239^{mg} Co Syp Arab Arm Cyr. = Acta
γῆς] add. III(86^{mg}) W' S^c-V 22^c-36-49'' 233' 239^{mg} Co Syp Aeth Arm Cyr. = Acta

- a Wie oben (Vers 2 Anm. a) scheint hier die Beeinflussung durch das NT als Erklärung am wahrscheinlichsten. Die ant. Haupthss. (und – dies allerdings nur hypothetisch ex. sil. gefolgert – anscheinend auch die normalerweise Ant unterstützenden Kirchenväter) haben Ant rein bewahrt.
- b Siehe a. Vice Versa kann bei beiden Abweichungen überlegt werden, ob das NT nicht zuweilen eine Ant-Nebenhs. verwendet hat!
- c siehe oben.

4 ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἶμα πρὶν^a ἔλθειν ἡμέραν^b κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ

πρὶν] add η II Tht. Bas.N. W(?)613-130'239 106
ἡμέραν W B-S-V Q'-26-49'-198-534'] pr. την rel. (u.a. Chrys. passim)

- a Zu schwach bezeugt, um Ant zu sein.
- b Die gleiche Variation haben wir auch im NT.

5 καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν^a Ἱερουσαλημ ἔσται ἀνασφύζομενος καθότι εἶπεν κύριος καὶ εὐαγγελιζόμενοι^b οὓς κύριος προσκέκληται^c

ἐν 2^o] om. III W' A Aeth^p
εὐαγγελιζόμενοι] ευαγγελιζομενος II S^c-V-O C'-68-534 544(?) Sa Arm Cyr^{comm} Hier.
κύριος προσκέκληται] προσκέκληται κύριος II; κυριος προσκεκληκε Cyr.^p Tht.

- a Spielt für das Zitat keine Rolle mehr und ist wahrscheinlich, da auf eine Ant-Nebengruppe beschränkt, eine Kontamination dieser Textgruppe.
- b siehe a
- c Die zweite Variante (κύριος προσκεκληκε) bestätigt die Wortfolge der Hauptlesart. Die Variation von II ist marginal.

Rekonstruktion Ant:

1 και ἔσται μετὰ ταῦτα και ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, και προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν, και αἱ θυγατέρες ὑμῶν και οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται, και οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὀράσεις ὄψονται.

2 και ἐπὶ τοὺς δούλους μου και ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου.

3 και δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ και ἐπὶ τῆς γῆς, αἶμα και πῦρ και ἀτμίδα καπνοῦ.

4 ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος και ἡ σελήνη εἰς αἶμα πρὶν ἔλθειν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην και ἐπιφανῆ.

5 και ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται. ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων και ἐν Ἱερουσαλημ ἔσται ἀνασωζόμενος, καθότι εἶπεν κύριος, και εὐαγγελιζόμενοι, οὓς κύριος προσκέκληται.

Hier ist die Vorlage zu Acta 2,17-21 deutlich erkennbar.

17 και ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, *ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ* ¹πᾶσαν σάρκα, και προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ^Γὑμῶν και αἱ θυγατέρες ^Γὑμῶν και οἱ νεανίσκοι ^οὑμῶν ὀράσεις ὄψονται και οἱ πρεσβύτεροι ^οὑμῶν ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται.

18 και γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου και ἐπὶ τὰς δούλας μου [□]ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις *ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου,* ^{□1} και προφητεύσουσιν [˘].

19 και δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω και σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, [□]αἶμα και πῦρ και ἀτμίδα καπνοῦ [˘].

20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος και ἡ σελήνη εἰς αἶμα, πρὶν [˚]ἐλθεῖν [˚]ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην [□] και ἐπιφανῆ [˘].

21 και ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

zu 2,17

^Γ (Joel 3,1) μετα ταυτα B 076 (C pc) sa^{mss}

| ἐν τ. ημ. εκειναις 1175

^Γ κυριος D E latt; Ir^{lat}

^{Γ1} -σας -κας D*

^Γ bis αυτων D gig r

^ο bis D r

zu 2,18

[□] D gig r vg^{mss}

^{□1} D p*

zu 2,19

[□] D it

zu 2,20

[˚] ἥ B 1739 m

| txt **NA** C D E Ψ 33. 81. 1175. 1505 *al*

[˚] την P⁷⁴ **8**² A C E Ψ 33. 1739 m

| txt **8*** B D 104 *pc*

[□] **8**D gig r

In Vers 17 muss zwar ἐκχεῶ nicht zwingend auf Ant zurückgeführt werden, da diese Lesart auch in anderen Textströmen belegt ist, gleichwohl kann dies auch nicht ausgeschlossen werden. Überhaupt darf vermerkt werden, dass Ant in dieser Passage kaum vom mehrheitlich überlieferten Text abweicht. Insofern sind zwar einige interessante Phänomene auf Ebene der

Hs. zu beobachten (z.B. die Anpassung an das atl. *μετὰ ταῦτα* Joel 3,1 durch B 076 (C *pc*) *sa*^{mss} in Acta 2,17). Eine spezifische Nähe oder Ferne des ntl. Zitates zum antiochenischen Text lässt sich aufgrund der atl. Homogenität an dieser Stelle aber nicht postulieren.

Joel 3,5 findet sich im Rahmen der Datenbank ferner verbucht als Vorlage zu Röm 10,13:

πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

Das wörtliche Zitat ist klar erkennbar. Da jedoch in der Vorlage der Zitateinheit keine Variante vorliegt, ist diese Belegstelle textgeschichtlich nicht auswertbar.

Joel 4,15

ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν

φέγγος W' B-S* Q*-544] pr. το rel. (Q^c sub ※)

- a Dem Göttinger App. zufolge bezeugen alle Ant.-Hss. homogen den Artikel und damit die Mehrheitslesart. Diese Lesart bieten auch Mk 13,24 (wobei dieses Zitat m.E. eher aus Jes 13,10 stammt) wie auch Mt 24,29.³

Rekonstruktion Ant:

ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσι(ν), καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν.

Die Datenbank verzeichnet Joel 4,15 als Zitatvorlage für Mk 13,24 sowie für Mt 24,29. Es handelt sich um erkennbare, aber eher freie Zitate.

Mk 13,24: *Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,*

Mt 24,29:

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἵ ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

[†] *p*) εκ **8D** 0281 *pc*

4. Fazit

Insbesondere Joel 3,3 zeigt, dass eine aus dem NT vertraute Lesart in einer ant. Nebengruppe tradiert werden kann. Von daher wäre weiter zu überlegen, ob das NT in der textgeschichtlichen Nähe zu dieser Nebengruppe gehört. Diese Hypothese würde erklären, warum im NT zuweilen, aber nicht durchgehend antiochenische Lesarten verwendet werden.

³ Vgl. ferner auch Apk 6,12f.

wichtige Literatur:

Ziegler, Joseph, Duodecim prophetae [Septuaginta; Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Litterarum Gottingensis, no. 13] Göttingen³1984; ¹1943.

Howard, George, Lucianic Readings in a Greek Twelve Prophets Scroll from the Judaeian Desert. *Jewish Quarterly Review* 62 (1971-1972), 51-60.

ferner interessant:

Grossouw, Willem K., The Coptic versions of the Minor Prophets : a contribution to the study of the Septuagint [Monumenta biblica et ecclesiastica, no. 3], Rom 1938.

Jones, B. A., The Formation of the Book of the Twelve: A Study in Text and Canon [SBL.DS 149], Atlanta/ GA 1995.

Sebök (Schönberger), M., Die syrische Uebersetzung der zwölf kleinen Propheten und ihr Verhältniss zu dem massoretischen Text und zu den älteren Uebersetzungen namentlich den LXX und dem Targum, Breslau 1887.

Wöhrle, J., Der Abschluss des Zwölfprophetenbuches (BZAW 389), Berlin u.a. 2008.

Versionshistorie

Version 0.9 - Grundentwurf